

- Job 7: 9 כָּלָה עָנָן נִילָךְ כִּן יוֹרֵד שְׁאוֹל לֹא יַעֲלֶה:
 Job 7: 9 ὥσπερ νέφος ἀποκαθαρθὲν ἀπ' οὐρανοῦ.
 ἐὰν γὰρ ἄνθρωπος καταβῆ εἰς ἄδην, οὐκέτι μὴ ἀναβῆ
 Job 7: 9 La nuée s'achève {= se dissipe} et s'en va [≠ Comme un nuage dont le ciel est purifié] ÷
 ainsi qui descend au shé'ôl n'en (re)monte pas !
- Job 20: 6 אִם-יַעֲלֶה לְשָׁמַיִם שִׂאֵן וְרֵאשׁוֹ לְעֵב יִגִיעַ:
 Job 20: 6 ἐὰν ἀναβῆ εἰς οὐρανὸν αὐτοῦ τὰ δῶρα, ἡ δὲ θυσία αὐτοῦ νεφῶν ἄψηται.
 Job 20: 5 (...) la joie de l'impie ne dure qu'un instant.
 LXX ≠ [Car l'allégresse de l'impie, c'est un cadavre funeste ;
 et la joie des transgresseurs, c'est perdition].
 Job 20: 6 Même si sa taille / son orgueil monte [ses dons montent] jusqu'aux cieux ÷
 et si sa tête [son sacrifice] touche aux nuages,
 Job 20: 7 comme sa crotte, il périt pour toujours ÷
 et ceux qui le voyaient disent : Où est-il ?
- Job 22:14 עֲבִים סִתְּרוּ לוֹ וְלֹא יֵרְאֶה וְחֹג שָׁמַיִם יִתְהַלֵּךְ:
 Job 22:14 νέφη ἀποκρυφῆ αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὄραθήσεται
 καὶ γύρον οὐρανοῦ διαπορεύσεται.
 Job 22:12 'Elôah n'est-il pas au faite des cieux ? (...)
 Job 22:13 Et tu as dit : Que connaît Dieu [Le Fort] ?
 Peut-il juger à travers la sombre-nuée [l'obscurité] ?
 Job 22:14 Les nuages sont sa cachette et il ne voit pas [et on ne le verra pas] ! ÷
 et il se promène sur le cercle des cieux !
- Job 26: 8 צָרַר-מַיִם בְּעָבָיו וְלֹא-נִבְקַע עָנָן תַּחְתָּם:
 Job 26: 9 מֵאֲחֻז פְּנֵי-כֶסֶה פָּרְשׂוּ עָלָיו עָנָנָו:
 Job 26: 8 δεσμεύων ὕδωρ ἐν νεφέλαις αὐτοῦ,
 καὶ οὐκ ἐρράγη νέφος ὑποκάτω αὐτοῦ·
 Job 26: 9 ὁ κρατῶν πρόσωπον θρόνου,
 ἐκπετάζων ἐπ' αὐτὸν νέφος αὐτοῦ.
 Job 26: 8 Il enserre les eaux dans ses nuages [nuées], et la nuée [le nuage] ne crève pas sous elles.
 Job 26: 9 Il recouvre la face de la pleine lune [tient la face de son trône],
 sur elle [lui] il déploie sa nuée [son nuage].
- Job 30:15 הִקְפִּיךָ עָלַי בְּלֵהוֹת תִּרְנָף, כְּרוּחַ נְדָבְתִי וְכַעֲב עֲבָרָה יִשְׁעֵתִי:
 Job 30:15 ἐπιστρέφονται δέ μου αἱ ὀδύνας,
 ὄχτητό μου ἡ ἐλπίς ὥσπερ πνεῦμα καὶ ὥσπερ νέφος ἡ σωτηρία μου.
 Job 30:15 Les épouvantes [douleurs] se sont tournées contre moi
 elles poursuivent comme le souffle ma générosité
 LXX ≠ [mon espérance a passé comme le souffle] ÷
 et comme un nuage [TM a passé] mon salut.
- Job 35: 5 הֲבֵט שָׁמַיִם וְרֵאֶה וְשׁוֹר שְׁחֻקִים גָּבְהוּ מִמֶּנִּי:
 Job 35: 5 ἀνάβλεψον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδέ, κατάμαθε δὲ νέφη ὡς ὑψηλὰ ἀπὸ σοῦ.
 Job 35: 5 Regarde [Lève-le-regard vers] les cieux et vois ÷
 et considère les nuages° [or, examine les nuages : combien ...] ils sont plus hauts que toi
 Job 35: 6 Si tu pêches, quel tort lui causes-tu [≠ que feras-tu] ?

- Job 36:27 כִּי יִגְרַע נִשְׁפִּי־מַיִם יִזְקוּ מִטָּר לְאָדָּו׃
- Job 36:28 אֲשֶׁר־יִזְלוּ שְׁחָקִים יִרְעֵפוּ עָלַי ׀ אָדָם רַב׃
- Job 36:29 אַךְ אִם־יִבִּין מִפְּרִשֵׁי־עַב תִּשְׂאוֹת סִכְתּוֹ׃
- Job 36:27 ἀριθμηταὶ δὲ αὐτῷ σταγόνας ὑετοῦ, καὶ ἐπιχυθήσονται ὑετῷ εἰς νεφέλην·
- Job 36:28 ῥυήσονται παλαιώματα, ἐσκίασεν δὲ νέφη ἐπὶ ἀμυθῆτων βροτῶν.
- Job 36:28a ὥραν ἔθετο κτήνεσιν, οἶδασιν δὲ κοίτης τάξιν.
- Job 36:28b ἐπὶ τούτοις πάσιν οὐκ ἐξίσταται σου ἡ διάνοια οὐδὲ διαλλάσσεται σου ἡ καρδία ἀπὸ σώματος;
- Job 36:29 καὶ ἐὰν συνῆ ἀπεκτάσεις νεφέλης, ἰσότητα σκηνῆς αὐτοῦ,
- Jb 36:26 Vois, Dieu est sublime et nous ne connaissons pas ÷ le nombre de ses années : et (il est) insondable.
LXX ≠ [Vois, Le Fort (est) nombreux / l'est beaucoup, et nous ne (le) connaissons pas ; le nombre de ses années aussi (est) infini.]
- Job 36:27 Car Il retient les gouttes d'eau ÷ elles sont vaporisées en pluie, en sa vapeur.
LXX ≠ [et par lui sont dénombrées les gouttes de pluie ; et elles seront versées en pluie, dans une nuée.]
- Job 36:28 Les nuages^o les laissent couler ÷ ils la distillent en rosée sur la foule des hommes.
LXX ≠ [Les choses anciennes {= cioux anciens} ruisselleront / s'écouleront, mais les nuages ombrageront d'innombrables mortels ; il a fixé une heure pour le bétail, et ils connaissent (le moment) de gagner leur couche ; cependant, devant tout cela ton intelligence n'est pas hors d'elle-même, ni ton cœur troublé dans ta chair.]
- Job 36:29 Qui comprendra les déploiements de la nue ÷ le fracas de sa hutte ?
LXX ≠ [Et si on devait comprendre le déploiement de la nuée, l'étendue de sa tente...]
- Job 37:11 אַף־בְּרִי יִטְרַיַח עַב יְפִיץ עֲנַן אֲדָוָה׃
- Job 37:11 καὶ ἐκλεκτὸν καταπλάσσει [[καταπλήσσει]] νεφέλη, διασκορπιεῖ νέφος φῶς αὐτοῦ.
- Job 37:10 De l'haleine [TM neshamah] de Dieu [du Fort] se donne la gelée ÷ et la largeur {= l'étendue} des eaux (est) dans la gêne [or il dirige l'eau selon son vouloir].
- Job 37:11 Il charge le nuage de pluie, de fécondité [S&T]
LXX ≠ [Et une nuée obscurcit-elle ce qu'il a élu] ÷ sa lumière disperse la nuée [le nuage] ...
- Job 37:15 הַתְּדַע בְּשׁוֹם־אֱלֹהִים עָלֵיהֶם הָהוֹפִיעַ אֹר עֲנָנוּ׃
- Job 37:16 הַתְּדַע עַל־מַפְלְשֵׁי־עַב מִפְּלֹאוֹת הַמַּיִם דְּעֵימ׃
- Job 37:15 οἶδαμεν ὅτι ὁ θεὸς ἔθετο ἔργα αὐτοῦ φῶς ποιήσας ἐκ σκοτούς.
- Job 37:16 ἐπίσταται δὲ διάκρισιν νεφῶν, ἐξαΐσια δὲ πτώματα πονηρῶν.
- Job 37:14 Prête-l'oreille à ceci, 'Yiôb ÷ tiens-toi (là) {= arrête-toi} et discerne / considère les merveilles de Dieu
LXX ≠ [tiens-toi (là) {= arrête-toi} et sois averti de la puissance du Seigneur].
- Job 37:15 Sais-tu comment 'Eloah les dispose ÷ comment Il fait briller la lumière de sa nuée ?
LXX ≠ [Nous savons comment Dieu dispose ses œuvres ; comment il fait la lumière à partir de la ténèbre.]
- Job 37:16 Comprends-tu les balancements des nuages ÷ prodiges de (quelqu'un) dont la connaissance (est) parfaite ?
LXX ≠ [Il connaît les divisions des nuages, (la) chute extraordinaire des méchants.]

- Job 37:21 : וְעַתָּה | לֹא רָאוּ אֹר בְּהִיר הוּא בְּשִׁתְּקִים וְרוּחַ עֲבָרָה וְנִתְטְהָרָם:
- Job 37:22 מִצְפּוֹן זָהָב יֵאָתֶה עַל־אֲלוֹהַּ נִזְרָא הוֹד:
- Job 37:21 πᾶσιν δ' οὐχ ὄρατον τὸ φῶς,
τηλαυγές ἐστιν ἐν τοῖς παλαιώμασιν,
ὥσπερ τὸ παρ' αὐτοῦ ἐπὶ νεφῶν.
- Job 37:22 ἀπὸ βορρᾶ νέφη χρυσαυγούντα·
ἐπὶ τούτοις μεγάλη ἡ δόξα καὶ τιμὴ παντοκράτορος.
- Job 37:21 Et maintenant, on ne voyait pas la lumière,
elle était [Tg obscurcie] par les nuages° ÷
mais un souffle a passé et les a balayés.
LXX ≠ [Mais la lumière n'est pas visible par tous :
elle brille de loin, dans les (cieux) antiques
comme ce qui est d'auprès de lui, dans les nuages.]
- Job 37:22 Du nord, arrive l'or ! [... viennent les nuages brillant comme l'or] ÷
sur 'Eloah est une terrible majesté !
LXX ≠ [et sur ceux-là la grande gloire et l'honneur du Maître de tout].
- Job 38: 1 נִיעַן־יְהוָה אֶת־אִיּוֹב מִן [מִן] | הַסְעָרָה [הַסְעָרָה] וַיֹּאמֶר:
- Job 38: 1 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι Ἐλιουν τῆς λέξεως
εἶπεν ὁ κύριος τῷ Ιωβ διὰ λαίλαπος καὶ νεφῶν
- Job 38: 1 Et YHWH a répondu à 'Yiôb, du sein de la tempête - et Il a dit
LXX ≠ [Or, après qu'Eliu ait cessé de parler,
le Seigneur a parlé à Job à travers le tourbillon et les nuages]
- Job 38: 9 בְּשׂוּמֵי עָנָן לְבַשׁוּ וְעַרְפָּל חֲתַתָּו:
- Job 38: 9 ἐθέμην δὲ αὐτῇ νέφος ἀμφίαισιν, ὀμίχλη δὲ αὐτὴν ἐσπαργάνωσα·
- Job 38: 8 Et (qui) a enfermé la mer avec [TM de doubles] portes ?
quand elle sortait en jaillissant de la matrice [du ventre maternel] ?
- Job 38: 9 quand pour vêtements je lui ai mis une nuée [des nuages] ÷
et pour langes la sombre-nuée [le brouillard] ?
- Job 38:34 הַתָּרִים לְעֵב קוֹלֶךָ וְשִׁפְעַת־מַיִם תִּכְסֶּךָ:
- Job 38:34 καλέσεις δὲ νέφος φωνῇ, καὶ τρόμφ ὕδατος λάβρω ὑπακούσεταιί σου;
- Job 38:34 Élèves-tu ta voix jusqu'aux nuages [à la nue] ÷
pour qu'une masse d'eau te recouvre ?
LXX ≠ [et t'obéiront-elles, avec le tremblement d'une averse d'eau] ?
- Job 38:37 מִי־יִסְפֹּר שְׁחָקִים בְּחֻכְמָה וְנִבְלֵי שָׁמַיִם מִי יִשְׁכִּיב:
- Job 38:37 τίς δὲ ὁ ἀριθμῶν νέφη σοφία, οὐρανὸν δὲ εἰς γῆν ἔκλινεν;
- Job 38:37 Qui compte les nuages° [dénombre les nuages] avec sagesse ÷
et les outres° des cieus, qui les couche {= incline}[et qui a incliné le ciel jusqu'à la terre],
- Job 38:38 (quand) la poussière se coule en coulée ¹ ÷ et que les mottes se collent {= s'agglutinent} ?
LXX ≠ [car il se déverse comme poussière (de) terre
mais je l'ai collé comme un cube à une (autre) pierre (de taille).]
- Job 40: 6 נִיעַן־יְהוָה אֶת־אִיּוֹב מִן [מִן] | סְעָרָה [סְעָרָה] וַיֹּאמֶר:
- Job 40: 6 Ἐπι δὲ ὑπολαβὼν ὁ κύριος εἶπεν τῷ Ιωβ ἐκ τοῦ νέφους
- Job 40: 6 Et YHWH a répondu à 'Yiôb, depuis la tempête [la nue] — et Il a dit : ...

¹ Si l'on voit ici des formes de la √ζουq (1) = γᾶζαq ;
le jeu de mots ne serait pas très différent s'il s'agit de formes de la √ζουq (2) « se presse en un pressage ».

Ps. 104: 3 תְּמַקְרֶה בַּמַּיִם עַל־יְדֵי הַשָּׁמַיִם רְכֹּבֵה תְּמַהֲלֵךְ עַל־כַּנְּפֵי־רוּחַ:

Ps 103: 3 ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ,
ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ,
ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων·

Ps. 104: 1 [A David] Bénis YHWH, mon âme,
YHWH, mon Dieu, Tu es si grand [tu as été grandement magnifié] !
de majesté et de splendeur° [de confession / l'hommage° et de beauté°] Tu t'es revêtu.

Ps. 104: 2 T'enveloppant de lumière comme d'un vêtement° ÷
Tu étends les cieux comme une toile (de tente) [bâche]

Ps. 104: 3 Sur les eaux, Tu construis tes chambres-hautes,
Tu fais, des nuages, ton char° / siège° [marchepied°]÷
Tu vas [chemines] sur les ailes du souffle [vent].

- Pro 3:20 בְּדַעְתּוֹ תִּהְיוּמוֹת נִבְקָעוּ וְשִׁקְיִים יִרְעִפוּ-טָל:
 Pro 3:20 ἐν αἰσθήσει ἄβυσσοι ἐρράγησαν, νέφη δὲ ἐρρύησαν δρόσους.
 Pro 3:19 YHWH, par la sagesse [*≠ Dieu par la Sagesse*], a fondé la terre ÷
 et établi les cieux par le discernement [*≠ et a préparé le ciel avec prudence*].
 Pro 3:20 Par sa science / connaissance, ont été fendus les Abîmes ²
 LXX≠ [*Avec discernement, les abîmes ont éclaté*] ÷
 et les nuages^o distillent [*et des nuages a ruisselé*] la rosée.
- Pro 8:28 בְּאַמְצֹו שִׁקְיִים מִמַּעַל בְּעֵזוֹ עֵינֹת תְּהוֹם:
 Pro 8:28 ἤνیکا ἰσχυρά ἐποίει τὰ ἄνω νέφη,
 καὶ ὡς ἀσφαλεῖς ἐτίθει πηγὰς τῆς ὑπ' οὐρανὸν
 Pro 8:28 Quand Il affermissait les nuages^o [*faisait forts les nuages*], en haut,
 quand Il rendait-puissantes [ou faisait-couler^o (√ug)] les sources de l'Abîme,
 LXX≠ [*et comme Il plaçait, sûres, les sources de celle (qui est) au-dessous du ciel*] (...)
 Pro 8:30 J'étais à ses côtés, comme un maître d'œuvre ³ [*≠ J'étais auprès de lui, en plein accord* ⁴]
- Pro 16:15 בְּאוֹר-פְּנֵי-מֶלֶךְ חַיִּים וְרִצּוֹנוֹ כְּעֵב מִלְקֹשׁ:
 Pro 16:15 ἐν φωτὶ ζωῆς υἱὸς βασιλέως, οἱ δὲ προσδεκτοὶ αὐτῷ ὥσπερ νέφος ὄψιμον.
 Pro 16:15 Quand s'illumine la face du roi, c'est la vie ÷
 et sa faveur est comme un nuage de pluie-tardive (= de printemps).
 LXX≠ [*Le fils d'un roi (est) dans la lumière de la vie*
et ceux qui sont recevables par lui sont comme un nuage de (pluie)-tardive.]
- Pro 25:14 נְשִׂאִים וְרוּחַ וְגַשְׁם אֵין אִישׁ מְתַהַלֵּל בְּמַתַּת-שִׁקְר:
 Pro 25:14 ὥσπερ ἄνεμοι καὶ νέφη καὶ ὑετοὶ ἐπιφανέστατοι,
 οὕτως οἱ καυχώμενοι ἐπὶ δόσει ψευδεῖ.
 Pro 25:14 Vapeurs^o et souffle, mais point d'averse ÷
 tel l'homme qui se glorifie d'un présent mensonger
 LXX≠ [*Comme vents et nuages et pluies manifestes*
ainsi celui qui se vante d'un présent mensonger].
- Pro 25:23 רוּחַ צָפוֹן תִּחְוֶלֶל וְגַשְׁם וּפְנֵים נִזְעָמִים לְשׁוֹן סִתָּר:
 Pro 25:23 ἄνεμος βορέας ἐξεγείρει νέφη, πρόσωπον δὲ ἀναιδὲς γλώσσαν ἐρεθίζει.
 Pro 25:23 Le souffle [vent] du nord enfante l'averse [*fait se lever les nuages*] ÷
 et c'est une face courroucée que (provoque) la langue (qui médit) en secret
 LXX≠ [*or une face impudente excite la langue*].

² « Les Abîmes » : masses d'eau insondables ; la phrase évoque à la fois la Création, le Déluge, l'Exode.

³ Mot difficile, interprété le plus souvent en un sens actif, en lien avec la Création; mais Théodotion et Symmaque traduisent "affermie" et Aquila "portée dans les bras" (comme un enfant).

⁴ Participe actif (mettant en accord) ou passif (bien accordée), emprunté au vocabulaire de la musique.

- Qo 11: 3 אִם־יִמְלֵאוּ הָעַבִּים נְשֵׁם עַל־הָאָרֶץ יִרְיֶקוּ
וְאִם־יִפּוֹל עֵץ בְּדָרוֹם וְאִם בְּצַפּוֹן
מְקוֹם שִׁיפּוֹל הָעֵץ שָׁם יִהְיֶה:
Qo 11: 4 שֹׁמֵר רוּחַ לֹא יִזְרַע וְרֹאֶה בְּעַבִּים לֹא יִקְצֹר:
- Ecc 11: 3 ἐὰν πληρωθῶσιν τὰ νέφη ὑετοῦ, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχέουσιν·
καὶ ἐὰν πέσῃ ξύλον ἐν τῷ νότῳ καὶ ἐὰν ἐν τῷ βορρᾶ,
τόπῳ, οὐ πεσεῖται τὸ ξύλον, ἐκεῖ ἔσται.
- Ecc 11: 4 τηρῶν ἄνεμον οὐ σπερεῖ, καὶ βλέπων ἐν ταῖς νεφέλαις οὐ θερίσει,
- Qo 11: 3 Quand les nuages sont remplis, ils vident l'averse [*répandent la pluie*] sur la terre ÷
qu'un arbre tombe au sud ou au nord, au lieu où l'arbre tombe, là il reste.
- Qo 11: 4 Qui garde {= observe ?} le souffle [*vent*] ne sèmera pas ÷
et qui regarde les nuages [*nuées*] ne moissonnera pas.
- Qo 12: 2 עַד אֲשֶׁר לֹא־תִחַשְׁךָ הַשֶּׁמֶשׁ וְהָאֵוֶר וְהַיָּרֵחַ וְהַכּוֹכָבִים
וְשָׁבוּ הָעַבִּים אַחַר הַגֶּשֶׁם:
- Ecc 12: 2 ἕως οὐ μὴ σκοτισθῇ ὁ ἥλιος καὶ τὸ φῶς καὶ ἡ σελήνη καὶ οἱ ἀστέρες,
καὶ ἐπιστρέψωσιν τὰ νέφη ὀπίσω τοῦ ὑετοῦ·
- Qo 12: 1 Souviens-toi de ton Créateur aux jours de ton adolescence ÷
avant que viennent les jours du malheur
et qu'arrivent les années dont tu diras : Je n'y ai aucun plaisir.
- Qo 12: 2 avant que s'enténébrent [*s'obscurcissent*]
le soleil et la lumière et la lune et les étoiles ÷
et que reviennent les nuages après l'averse [*la pluie*] ;
- Sag. 5:21 πορεύονται εὖστοχοι βολίδες ἀστραπῶν
καὶ ὡς ἀπὸ εὐκύκλου τόξου τῶν νεφῶν ἐπὶ σκοπὸν ἀλοῦνται,
- Sag. 5:21 *Traits bien dirigés, les éclairs jailliront
et des nuages, comme d'un arc bien bandé, ils bondiront vers le but.*
- Hé. 12: 1 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων,
ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἀμαρτίαν,
δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα,
- Hé. 12: 1 Ainsi donc, nous aussi, environnés que nous sommes d'un tel nuage {= nuée°} de témoins,
[Abel, Hénoch, Noé, Abraham, Sarah, Isaac, Jacob, Joseph, Moïse, Rahab, Gédéon, Baraq, Samson,
Jephté, David et Samuel et les Prophètes ... et les martyrs du livre des Macchabées],
rejetons tout ce qui alourdit et le péché qui nous entrave
et courons avec constance l'épreuve qui nous est proposée,
- Hé. 12: 2 (les yeux) fixés sur le Chef et le Consommateur de la foi, Yeshou'a,
qui, au lieu de la joie qui lui était proposée
a supporté / enduré la croix au mépris de la honte
et (désormais) ⁵ est assis à la droite du trône de Dieu.

⁵ « Nous avons écrit "désormais" pour souligner la présence du parfait grec qui ne se rencontre pas dans les passages parallèles. » (note OSTY)